

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 21 (1953)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Poèmes chinois  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-569883>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Dessin de R. Thé, Pays-Bas

## POEMES CHINOIS

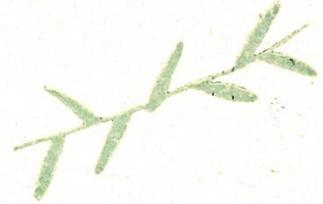
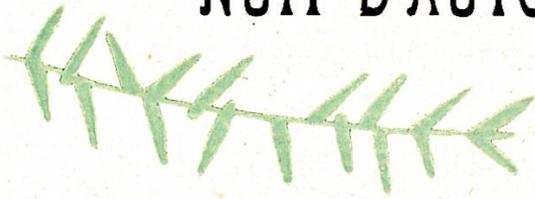
Les quatrains chinois, genre poétique auquel nous ne sommes pas habitués, expriment sous une forme réduite mais claire, l'essentiel d'un sentiment; d'où leur pureté et leur exquise délicatesse. Parmi eux, dont certains remontent à la plus haute antiquité, nous en avons trouvé qui parlent de l'amitié en des termes si simples et si profonds, que nous n'avons pu résister à l'envie de vous les présenter. Puissent-ils rencontrer en vous les échos d'une âme attentive et sensible!

Daniel

(Ces poèmes sont tirés de: «Cent quatrains des T'ang»  
trad. par Lo Ta-Kang, Edition «La Baconnière, Neuchâtel»)

## NUIT D'AUTOMNE

A un ami



Mon coeur est avec vous dans cette nuit d'automne,  
En me promenant et murmurant un poème sur la fraîcheur  
du firmament.

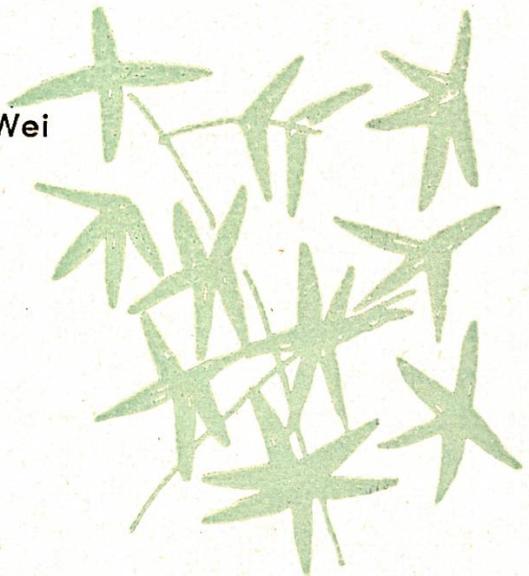
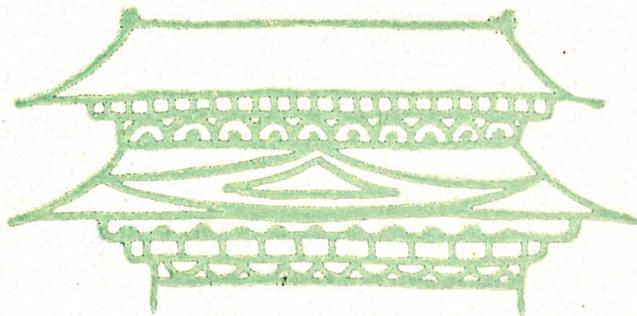
Dans la montagne déserte, tombent les pommes de pin.  
Vous, le solitaire, vous ne devez pas encore être couché?

WEI Ying-ou

## ADIEUX

Mes adieux faits à un ami de la montagne,  
Au crépuscule, je ferme ma porte paysanne.  
L'herbe printanière, l'an prochain, reverdira;  
Mais, sera-t-il de retour, le voyageur?

WANG Wei





## PENSEE D'UNE NUIT FRAICHE

Ton absence trop longue me déchire le coeur.  
Au pays lointain, ton visage a-t-il changé de couleur?  
Sous la lune, cette nuit, je cherche l'accord sur mon luth plaintif.  
Vers toi, toujours, s'en iront mes pensées.

WANG Pou

## EN BUVANT DANS LA MONTAGNE AVEC UN SOLITAIRE

Deux hommes boivent face à face, les fleurs de la montagne  
s'épanouissent.

Une tasse, une autre et une autre encore...  
Je suis ivre, je m'endors, vous pouvez partir.  
Demain, si vous voulez, venez avec votre luth!

LI Po